Porównanie tłumaczeń Objawienie 11:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | A po ― trzech dniach i połowie duch życia od ― Boga, wszedł w nich, i stanęli na ― stopach ich i lęk wielki padł na ― widzących ich. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I po trzech dniach i połowie duch życia od Boga wszedł w nich i stanęli na stopach ich i strach wielki spadł na widzących ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz po trzech i pół dniach wszedł w nich duch życia\* od Boga i stanęli na swoje nogi , a na tych, którzy to oglądali, padł wielki strach.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I po trzech dniach i pół duch życia od Boga wszedł w nich i stanęli na stopach ich, i strach wielki padł na oglądających ich.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I po trzech dniach i połowie duch życia od Boga wszedł w nich i stanęli na stopach ich i strach wielki spadł na widzących ich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednakże gdy minie trzy i pół dnia, wstąpi w nich pochodzący od Boga duch życia i znów staną na nogi. Na tych, którzy to zobaczą, padnie wielki strach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A po trzech i pół dnia duch życia od Boga wszedł w nich i stanęli na nogach, a wielki strach padł na tych, którzy na nich patrzyli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A po półczwarta dnia duch żywota od Boga wstąpił w nich i stanęli na nogach swoich, a bojaźń wielka przypadła na tych, którzy ich widzieli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A po trzech dniach i pół duch żywota od Boga wszedł w nie. I stanęli na nogach swoich, i bojaźń wielka przypadła na te, co na nie patrzali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A po trzech i pół dnia duch życia z Boga w nich wstąpił, i stanęli na nogi. A wielki strach padł na tych, co ich oglądali. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz po upływie trzech i pół dnia wstąpił w nich duch żywota z Boga i stanęli na nogi swoje, i strach wielki padł na tych, którzy na nich patrzyli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale po trzech i pół dnia duch życia od Boga wszedł w nich i stanęli na nogach, i wielki strach padł na tych, którzy na nich patrzyli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jednak po trzech i połowie dnia tchnienie życia pochodzące od Boga wstąpiło w nich i powstali. A wszystkich, którzy na nich patrzyli, ogarnął wielki strach. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A po owych trzech i pół dniach duch życia od Boga wstąpił w nich i stanęli na swoich nogach. Wtedy wielki strach spadł na tych, którzy ich oglądali.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Po upływie trzech i pół dnia Bóg ożywił ich swoim tchnieniem, oni zaś podźwignęli się, a tych, którzy na to patrzyli, ogarnął wielki strach.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A po trzech i pół dniach wstąpił do nich duch życia od Boga i stanęli na nogi. A wielki strach padł na tych, którzy na nich patrzyli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А по трьох з половиною днях дух життя ввійшов у них від Бога, і вони підвелися на свої ноги, і великий страх напав на тих, що їх бачили. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A po trzech i pół dniach wszedł w nich od Boga duch życia oraz stanęli na swych nogach; więc na tych, co ich widzieli, padł wielki strach. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale po trzech i pół dnia tchnienie życia od Boga weszło w nich, podnieśli się i wielki strach padł na tych, którzy ich widzieli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A po trzech i pół dnia wstąpił w nich duch życia od Boga i stanęli na swych nogach, i wielka bojaźń padła na tych, którzy na nich patrzyli. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Po trzech i pół dniach Bóg wzbudził ich jednak do życia i sprawił, że wstali z miejsca. Wówczas tych, którzy widzieli ich ciała, ogarnął wielki strach. |

1. 1) <x>10 2:7</x>; <x>330 37:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 7:16</x> [↑](#footnote-ref-3)